

«ЕВГЕНИЮ ОНЕГИНУ» ПОСВЯЩАЕТСЯ...



пушкинские фестивали и чтения. В Яффе одна из улиц города носит имя Пушкина.

В 1937 г. в Иерусалиме вышли два перевода «Евгения Онегина» на иврит переводчиков Авраама Левенсона и Авраама Шлэнского. «Евгений Онегин» в переводе Шлэнского с его комментариями был признан лучшим и потом многократно переиздавался. Шлэнский к тому времени был уже известным поэтом и переводчиком. Он родился в селе Крюково близ Кременчуга (Полтавская губерния) 6 марта 1900 г. Когда мальчику исполнилось 13 лет, родители послали его в Палестину, где он учился в гимназии «Герцлия». С началом Первой мировой войны вернулся в Россию, но в 1921 г. уже окончательно переехал в Палестину. Шлэнский переводил на иврит не только Пушкина, но и Шекспира, Гоголя, Чехова, Толстого и других авторов. Умер Шлэнский 18 мая 1973 г. в Тель-Авиве.

Последняя редакция перевода «Евгения Онегина» с подробными примечаниями переводчика на 127 страницах вышла в 1966 г. Именно этому переводу романа в стихах А.С. Пушкина на иврит и посвящён совместный российско-израильский выпуск 19 ноября 1997 г. (художник-дизайнер блока М.Е. Пекарская). На воспроизведённом на марке рисунке Пушкин изобразил воображаемую встречу автора с героем романа на набережной Невы. Слева на блоке воспроизведён автопортрет А.С. Пушкина (1829) и факсимиле поэта, а также обложка первого издания романа «Евгений Онегин» (1825) на фоне страницы его рукописи. Справа на блоке помещён портрет переводчика романа Авраама Шлэнского и его факсимиле. Над портретом переводчика воспроизведён титульный лист издания романа «Евгений Онегин» на иврите (1953). В Москве и Тель-Авиве были организованы гашения специальными штемпелями первого дня, а почта Израиля выпустила ещё и памятный лист.

Владимир БЕРНШТАМ, Израиль



Пушкина хорошо знают и любят в Израиле. Вместе с репатриантами из России, приехавшими сначала в Палестину, а потом в Израиль, его поэзия проникла на Святую землю. Но читают поэта у нас не только на русском языке. Первые переводы на иврит появились во второй половине девятнадцатого века

В это время среди еврейского населения России всё более широкое распространение получало движение просвещения – гаскала. Приверженцы этого течения выступали за интеграцию евреев в общественную жизнь европейских стран, их приобщение к светским наукам и культуре. А так как в традиционной еврейской среде религиозные книги читали на иврите, деятели гаскалы переводили книги европейских авторов на язык святого писания. Естественно, что среди переводимых произведений оказались и труды Пушкина.

В статье, опубликованной в петербургской газете «Мой народ» 17 июля 2006 г., З. Гельман, в частности, пишет и о том, что в 1861 г. был напечатан первый поэтический перевод стихотворения Пушкина на иврит. В литературном приложении к журналу «Кармэл» вышло стихотворение «Брожу ли я вдоль улиц шумных». А на идиш первое стихотворение Пушкина было переведено в октябре 1863 г.: «Телега жизни» опубликована в одесской газете «Голос вестника». Книжное издание произведений Пушкина на иврите впервые увидело свет в 1879 – 1880 гг. в Варшаве. Ныне в Израиле издаются пушкинские сборники, проводятся уже традиционные

